

НАБЛЮДЕНИЯ ЗА ЯЗЫКОМ И СТИЛЕМ ПРЕПОДОБНОГО СИМЕОНА НОВОГО БОГОСЛОВА НА МАТЕРИАЛЕ ТРЕТЬЕГО «НРАВСТВЕННОГО СЛОВА»

Роман Сергеевич Соловьёв

магистр богословия, магистр филологии
преподаватель кафедры филологии
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
solorom@gmail.com

Для цитирования: *Соловьёв Р. С.* Наблюдения за языком и стилем преподобного Симеона Нового Богослова на материале третьего «Нравственного слова» // *Метафраст.* 2020. № 1 (3). С. 139–155. DOI: 10.31802/METAFRAST.2020.3.1.005

Аннотация

УДК 2-335 (27-42)

Статья посвящена анализу языковых особенностей сочинений прп. Симеона Нового Богослова. Автор, обращая внимание на малый интерес исследователей к тексту Симеона с точки зрения формы, предлагает анализ лексических, морфологических, синтаксических средств выразительности в третьем «Нравственном слове». В ходе анализа выявлены конкретные грамматические особенности языка автора, отличающие его от языка аттической прозы, подражать которому в эпоху Македонского возрождения считалось хорошим тоном. Анализ параллелей восклицанию «Но не будет этого, не будет!» (*Oratio ethica* III, 322) позволяет обнаружить аллюзию на прп. Симеона у свт. Григория Паламы, а также выявить ранее не учитывавшееся свидетельство в сочинении «Против Кантакузина» Иоанна Кипариссиота, актуальное для истории текста «Метода священной молитвы». Также выявлены многочисленные случаи стилистической близости языка прп. Симеона Нового Богослова и свт. Иоанна Златоуста.

Ключевые слова: Прп. Симеон Новый Богослов, византийская мистика, третье «Нравственное слово», среднегреческий язык.

Особенности языка, выделяемые в критических изданиях

К сожалению, вопросам языка и стиля прп. Симеона Нового Богослова исследователи, за исключением А. Камбилиса, издателя Гимнов, не уделяли значительного внимания¹. Нам не известна какая-нибудь монография или статья, посвящённая литературным свойствам творений Симеона. До сих пор единственным источником языковых особенностей остаются вводные статьи к критическим изданиям серии «Sources Chrésiennes», где вопросам языка уделяется весьма ограниченное внимание. Так, архиеп. Василий (Кривошеин), кратко обозначив различные рукописные чтения «Огласительных слов», не решает делать дальнейших выводов непосредственно о языке прп. Симеона из-за того, что сложно определить, что принадлежит руке переписчика, а что — самому автору². Издатель «Богословских» и «Нравственных слов» Ж. Даррузес также не ставил своей целью всесторонний разбор всех аномалий текста. Он намеревался лишь указать основные отклонения от аттического греческого языка, чтобы помочь читателю, воспитанному на классических памятниках, освоиться с текстом на среднегреческом языке³. Даррузес, в отличие от своего издания «Глав», а также «Огласительных слов» архиеп. Василия (Кривошеина), указывает примеры, характерные для всех рукописей, и потому характеризующие текст, а не отдельные ошибки переписчиков.

Укажем основные типы особенностей, выделяемых издателем в корпусе «Богословских» и «Нравственных слов»⁴:

- 1) замена личного глагола причастием;
- 2) немотивированное употребление *coniunctivum pro indicativo*;
- 3) редукция атематического спряжения;
- 4) несогласованность по роду;
- 5) отсутствие временных приращений;
- 6) партикулизация формы $\phi\eta\sigma\acute{\iota}$;
- 7) гендиадис;

1 *Symeon der Neue Theologe. Hymnen / Prolegomena und krit. Text*, besorgt von A. B. Kambyles. Berlin; New York, 1976. (Supplementa byzantina; Bd. 3).

2 *Syméon le Nouveau Théologien. Catéchèses. T. 1 [Cat. 1–5] / éd. B. Krivochéine, trad. par J. Parramelle. Paris, 1963. (SC; vol. 96). P. 150.*

3 *Syméon le Nouveau Théologien. Traités théologiques et éthiques. T. 1 [Theol. 1–3 — Eth. 1–3 / éd. par J. Darrouzès. Paris, 1966. (SC; vol. 122). P. 76.*

4 *Ibid.* P. 77–83.

- 8) опущение второго артикля при двух определениях;
- 9) фонетические изменения в глагольных формах по модели $\pi\tau > \beta$;
- 10) неправильные формы будущего времени;
- 11) взаимозаменяемость форм конъюнктива и будущего времени;
- 12) употребление в придаточных условных предложениях будущего времени, а не конъюнктива;
- 13) употребление в придаточных временных предложениях как конъюнктива, так и индикатива будущего времени;
- 14) употребление с союзом $\epsilon\acute{\alpha}\nu$ глагола в настоящем времени изъявительного наклонения;
- 15) исчезновение атематического спряжения глаголов и отглагольных форм на $-\mu\iota$;
- 16) изменение окончания форм 2 sg. на $-\sigma\alpha\iota$;
- 17) взаимозаменяемость оптатива, индикатива будущего времени и конъюнктива;
- 18) вариативность формы opt. act. 3 sg.;
- 19) анаколуфы;
- 20) ошибки в склонениях причастий;
- 21) *nominativus absolutus*;
- 22) употребление конструкции *genetivus absolutus* на месте *participium conjunctum*.

Особенности языка третьего «Нравственного слова»

Указав основные отличия языка прп. Симеона по классификации Ж. Даррузеса, перейдём к третьему «Нравственному слову» и сосредоточимся на языковых особенностях этого текста. В силу специфичности материала и для того, чтобы не сделать статью чрезмерно пространной, мы не будем приводить значительные цитации оригинального текста. Приведённый нами материал, смеем надеяться, будет полезен исследователю текста «Нравственных слов», который, читая нашу статью, будет иметь под глазами 122-й том «Христианских источников».

Уже в кратком содержании, составленном первым издателем и учеником прп. Симеона Никитой Стифатом, мы видим пролепис: $\text{Τί οὖν εἰσιν ἃ ἀκήκοεν ὁ Παῦλος ἄρρητα ῥήματα}$; (букв.: «Итак, что есть слышанные Павлом неизреченные глаголы?»)⁵. Здесь же употребление

5 *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae III, Titulus // SC. 122. P. 390.*

предлога εἰς в реляционном смысле «для нас»: Τίς δὲ ἢ πῶς ἔσται καὶ ἔστιν εἰς ἡμᾶς ἢ τοῦ Θεοῦ βασιλεία (букв.: «Что такое царство Божие, каким образом оно окажется и уже есть в нас»). Также в заглавии неверное согласование предиката во множественном числе (εἰσίν) с субъектом в ср. р. мн. ч. (ἄρρητα ῥήματα)⁶.

В первой строке мы видим зафиксированную всеми рукописями ошибку в артикле: ὁ τὸν (согг. τῶν) ἀπάντων Δεσπότης⁷, которую издатель по неведомым причинам не исправил. Далее в строках 8–9 видим повтор глагола φασί, где в первом случае — полноценный глагол, а во втором случае неоправданный плеоназм. Следует отметить уникальное для Симеона и аграмматичное употребление формы φησίν после временного союза ὅταν (стр. 27), сочетающегося с конъюнктивом и обозначающего итеративность⁸.

В строке 34 мы встречаем dativus ethicus: ὄρα μοι («Смотри же»)⁹, частый приём в творениях прп. Симеона, призванный обратить внимание слушателей. К нему нередко присоединяется пространственное наречие ἐντεῦθεν, которое у Симеона заменило первоначальную семантику «откуда» на «здесь». Симеон использует перифразу для описания божественной реальности, превышающей человеческое разумение: τὰ ὑπὲρ νοῦν καὶ διάνοιαν ὑποζωγραφεῖ («Изображает то, что превышает всякий разум»)¹⁰. Следующее предложение (стр. 36–41) построено по принципу параллелизма со следующей грамматической схемой: субъект (οἱ μὲν ἄπιστοι и οἱ δὲ γε πιστοὶ), конъюнктивное причастие (γενόμενοι и δεχόμενοι) предикат (μείνωσι τυφλοὶ καὶ ἄμοιροι и θεάσονται), что позволяет автору уравновесить период и подчеркнуть выделяемую им оппозицию¹¹.

В стр. 42 мы видим употребление относительного наречия ὅπως вместо вопросительного πῶς, призванного обратить внимание на последующее истолкование, в данном случае притчи о горчичном зерне. До прп. Симеона Нового Богослова апелляция к собеседнику «καὶ ὅπως, ἄκουε» встречается большей частью у свт. Иоанна Златоуста (14 раз)¹² и еп. Севериана Габальского (9 раз), многие труды которого уже в первое

6 *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae III, Titulus // SC. 122. P. 390.*

7 *Ibid. III, 1 // SC. 122. P. 390.*

8 *Ibid. III, 27 // SC. 122. P. 392.*

9 *Ibid. III, 34 // SC. 122. P. 392.*

10 *Ibid. III, 35–36 // SC. 122. P. 392.*

11 *Ibid. III, 36–41 // SC. 122. P. 392.*

12 Здесь и далее приводимые нами количественные показатели основываются на статистике базы TLG.

тысячелетие стали приписываться свт. Иоанну Златоусту¹³. Наличие таких параллелей может свидетельствовать о хорошем знакомстве прп. Симеона с корпусом трудов свт. Иоанна Златоуста.

Следующим способом апелляции к собеседнику является выражение «μοι νόει», равномерно встречающееся в корпусе прп. Симеона 19 раз (5 раз в «Нравственных словах»).

В стр. 45–47: Ἄνθρωπος δὲ ἐστὶν ὁ πᾶς πιστὸς καὶ βουλόμενος διὰ τῆς ἐργασίας τῶν ἐντολῶν τοῦτον τὸν κόκκον λαβεῖν («Человек — любой верный, желающий через исполнение заповедей получить это зерно»)¹⁴, — заметно переосмысление употребления артикля и местоимения πᾶς, которое в такой атрибутивной позиции значит «весь», а не «всякий», что подразумевается общим контекстом третьего «Нравственного слова». Вообще из третьего «Нравственного слова» заметна любовь прп. Симеона изъясняться максимально определённо. К примеру, в предложении: τοῦτο γὰρ καὶ τὴν βασιλείαν μοι νόει εἶναι τῶν οὐρανῶν καὶ οὐχ ἕτερόν τι («Ведь это есть ничто иное, как Царство Небесное»)¹⁵ сразу несколько маркеров указывают на интенцию предельной чёткости: инверсия καὶ τὴν βασιλείαν с отнесением косвенного определения τῶν οὐρανῶν в постпозицию и уточнение οὐχ ἕτερόν τι. Буквально через предложение при характеристике сада, в котором посажено дерево из притчи о горчичном зерне — Κῆπος δὲ οὐδεις ἕτερος τόπος ἐστὶν εἰ μὴ ἐκάστου ἡμῶν ἢ καρδία («Сад — ничто иное, как сердце каждого из нас»), — мы видим условный оборот οὐδεις ἕτερος... εἰ μὴ, где соотносительное местоимение ἕτερος утратило значение «один из двух, alter» и стоит на месте ἄλλος (один из многих, alius), превратившись в местоименное сочетание «ничто иное, как»¹⁶. Это сочетание характерно для всего корпуса прп. Симеона и встречается довольно часто.

Возвращаясь к предельной локализации, отмечаем, как характеризуется зерно (стр. 48–49): τὸν ἓνα κόκκον τοῦτον οὐ τοὺς πολλοὺς («Одно это зерно, а не многие»)¹⁷, определённый артикль уточняется количественным числительным, указательным местоимением в инверсии и плеонастичным дополнением οὐ τοὺς πολλοὺς, уже выраженным числительным с определённым артиклем. Здесь же в продолжающемся описании

13 Voicu Sever J. La littérature pseudo-chrysostomienne: inventaire et itinéraires de la recherche // Annuaire de l'École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses. 1995–1996. Vol. 104. P. 352–353.

14 Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae III, 45–47 // SC. 122. P. 394.

15 Ibid. III, 44 // SC. 122. P. 392.

16 Ibid. III, 47–48 // SC. 122. P. 394.

17 Ibid. III, 48–49 // SC. 122. P. 394.

зерна мы видим плеоназм (стр. 50): τὸν ἄτμητον ὄντα τῇ φύσει καὶ ἀδιαίρετον (букв.: «Которое по природе не может быть рассечено и разделено»)¹⁸ и сразу же оборот nominativus absolutus, нехарактерный для классического языка, предпочитавшего genetivus absolutus, но встречающийся у прп. Симеона: πάση δὲ φυλακῇ τηροῦντες ἑαυτοὺς καὶ φυλάττοντες, αὐτὸς αὐξάνει ὡς οὐκ ἴσμεν ἡμεῖς («Если мы со всякой предосторожностью сохраняем и оберегаем себя, оно возрастает неизвестным для нас образом»)¹⁹.

Описывая рост горчичного дерева, Симеон применяет градацию, усиливая семантику глаголов познания с постепенным ростом этого дерева:

| Стадии роста дерева | Стадии познания |
|---|---|
| αὐξάνει (возрастает) | οὐκ ἴσμεν ἡμεῖς (мы не знаем, как) |
| φυεῖς (пустив росток) | ὄραται (становится заметным) |
| αὐξηθεὶς ἐπὶ πολὺ (когда сильно вырастет) | ἐπιγινώσκειται (тот, в ком оно выросло, начинает узнавать его) |
| εἰς δένδρον γενόμενος καὶ κλάδους ποιήσας πολλοὺς (став деревом со многими ветвями) | ἄφραστον τῷ κεκτημένῳ αὐτὸν ἐμποιεῖ τὴν χαράν (приносит неказанную радость своему обладателю) |

В строках 60–61, описывающих душу, не получившую божественного семени, Симеон применяет хиазм: αἱ ψυχὰὶ δίχα τοῦ θεοῦ σπόρου (1) ἄκαρποι καὶ (2) ἀκανθηφόροι (1) διατελοῦσι καὶ (2) γίνονται («Души без божественного семени становятся бесплодными и зарастают шипами»)²⁰. Сразу за этим мы видим субстантивацию инфинитива πρὸ τοῦ ἐν ἡμῖν ἦγουν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐμβληθῆναι («перед тем, как быть посеянным в нас, а точнее в наши сердца»)²¹, с косвенным дополнением в атрибутивной позиции, распространённым пояснительным союзом ἦγουν. На уровне лексики Симеон образует наречия с отступлением от классической нормы (к примеру тип -α (ἴσα) вместо классических -ως)²².

Мы видим совершенную взаимозаменяемость conjunctivus aoristi (ἐνωθῆ) и optativus aoristi (προσψάσειεν) в придаточных предложениях: ὥσπερ οὐδὲ τὸ πῦρ ὕλην ἀνάπτει ποτὲ ἢς μὴ προσψάσειεν, οὐδὲ ὕλη ἐμπύραται, εἰ μὴ τῷ πυρὶ ἐνωθῆ καθ' ὑπόστασιν («Как огонь никогда не зажигает вещества, которого он не касается, также и вещество не воспламеняется, если по-настоящему не соединится с огнем»)²³.

18 *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae* III, 50 // SC. 122. P. 394.

19 *Ibid.* III, 51–52 // SC. 122. P. 394.

20 *Ibid.* III, 60–61 // SC. 122. P. 394.

21 *Ibid.* III, 62 // SC. 122. P. 394.

22 *Ibid.* I, 2, 132; III, 66 // SC. 122. P. 194, 394.

23 *Ibid.* III, 67–68 // SC. 122. P. 394.

В классическом языке предложения, где сказуемое аподосиса стоит в *praesens*, а сказуемое протасиса — в *optativus aoristi* без *ἄν*, невозможно. Однако у прп. Симеона это не единственный случай. Так, в Гимнах читаем: καὶ καθορᾶται καὶ καθορᾷ τοσοῦτον, // ὅσον δώσειεν ὁ ποιητὴς τοῦ βλέπειν («Зрится Он и зрит настолько, сколько дал творец увидеть») (Гимн. 24.209–210); καὶ λέγει // πλὴν οὐ πάντα, ἀλλὰ ὅσα // λόγῳ φράσαι δυνηθείη («Говорит не всё, а только, что словами сказать можно») (Гимн. 29.227–229); καὶ κατεπίπλαμαι... ὀρῶν ἄ... οὐδὲ βλέψαι... ἐξισχῦσειεν («И я наполнен... созерцая... не смог бы увидеть») (Гимн. 51.46–48). То же касается и конъюнктива без *ἄν* в придаточном условном предложении, обильно встречающийся у прп. Симеона²⁴.

В строках 70–75²⁵ Симеон, перенося ранее сделанный вывод о двух смысловых уровнях Евангелия на Апостол, синтаксически выстраивает предложение таким образом, что все семантически значимые члены предложения получают двойную характеристику:

- на уровне предиката: τὰ μὲν (1) συνεσκιασμένως... καὶ (2) διὰ παραβολῶν, τὰ δὲ (1) παρησιᾶ καὶ (2) ἀπερικαλύπτως, οὐ πάντα (1) φανερώς καὶ (2) ἄνευ παρατετάσματος τινος;
- на уровне определения: τὰ τῶν (1) ἀποστολικῶν καὶ (2) θεοφράσεων ῥημάτων;
- на уровне как конъюнктивных причастий (арабская нумерация*), так их групп косвенных дополнений (римская нумерация): πολλῆς (I) τῆς ἐξετάσεως καὶ (II) ἐρμηνείας (1*) δεόμενα, βάθος (I) νοημάτων καὶ (II) μυστηρίων ἐν τῷ ῥητῶ πως (2*) ἐπιφερόμενα).

В следующем предложении встречаем довольно изящную паронимию (стр. 78) ἀψόμεθα καὶ ὀψόμεθα («давайте изучим и рассмотрим»)²⁶, которая служит ещё одним доказательством взаимозаменяемости форм конъюнктива аориста и будущего времени. Также интерес представляет

24 К примеру: *Symeon Novus Theologus*. Hymni 12, 28 (εἰ στερηθῆ); 15, 226 (ἐνωθῆ) // Op. cit. S. 86, 109.

25 *Symeon Novus Theologus*. Oraciones ethicae III, 70–75 // SC. 122. P. 394, 396. Отобразим в переводе означенную выше нумерацию в греческом тексте: «Итак, как в божественном Евангелии одно говорится нам как будто (1) прикровенно, (2) в притчах, а другое — (1) ясно и (2) открыто, так и в (1) апостольских (2) богодухновенных писаниях не все говорится нам (1) явно и (2) без некоторого сокрытия, но есть там такие места, которые (1*) нуждаются в (I) тщательном изучении и (II) толковании, так как они (2*) содержат в себе глубину (I) мыслей и (II) тайн».

26 Ibid. III, 78 // SC. 122. P. 396.

форма инфинитива пассивного аориста αἰσθαυθῆναι с эпентезой, вместо классической αἰσθηθῆναι, которую Симеон никогда не употребляет.

Таким же параллельным образом прп. Симеон использует конструкции οὐδένα ἄλλον... ἢ (стр. 98)²⁷ и οὐδὲ ἕτερον ἢ (стр. 101–102)²⁸ «ничто иное, как». Вторая из вышеназванных форм претерпела апокопу οὐδὲ, что в таком сочетании не является нормативным.

В классическом языке предлог ἀντί сочетается с инфинитивной конструкцией, а не с именной, что у прп. Симеона не соблюдается ἀντί τοῦ τὸ Πνεῦμα Κυρίου (стр. 103). Впрочем, здесь вполне можно усмотреть и эллипс инфинитива (ἀντί τοῦ εἰπεῖν τὸ)²⁹.

В стр. 115 мы встречаем второй пролеписис: Καθάπερ δὲ τὸ ἡμέτερον στόμα εἰ μὴ ἀνοίξομεν. (букв.: «Как наши уста, если мы не откроем»)³⁰. В этом же предложении мы видим употребление в протасисе условного предложения глагола в будущем времени ἀνοίξομεν вместо конъюнктива аориста ἀνοίξομεν, о чем мы писали выше.

Далее, описывая содержание неизреченных глаголов, которые слышал ап. Павел, Симеон применяет оксюморон ἄγνωστοι γνώσεις... ἀθέατοι θεωρίαί (стр. 127–128: «Неведомые знания... незримые видения»)³¹, αἱ τῶν ἀφθέγκτων ῥημάτων ἀνήκοοι ἀκοαί, ἡ τῶν ἀκαταλήπτων πραγμάτων ἐν ἀκαταληψία κατὰληψις (стр. 131–133: «Невыразимое содержание неизреченных глаголов и познание непознаваемых в своей непознаваемости вещей»)³², вводит неологизмы ὑπερμεγαλοπρεπεῖς (стр. 127: букв. «превеличественные»), использует плеоназм ἐκφαντικώτερόν τε καὶ τρανότερον (стр. 130: «более явно и определённ»).

Обращает на себя внимание то, как Симеон завершает смысловый блок и переходит к следующему. В стр. 138 видим единственное во всем корпусе прп. Симеона указание слушателю μὴ ξενισθῆς («не смущайся»)³³, которое является характерной чертой произведений свт. Иоанна Златоуста (25 вхождений по базе TLG), что опять-таки сближает лексикон двух святых.

Наблюдается вариативность в форме инфинитива глагола ἀνοίγω: в третьем «Нравственном слове» он образован по форме II аориста

27 *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae III, 98 // SC. 122. P. 396.*

28 *Ibid. III, 101–102 // SC. 122. P. 398.*

29 *Ibid. III, 103 // SC. 122. P. 398.*

30 *Ibid. III, 105 // SC. 122. P. 398.*

31 *Ibid. III, 127–128 // SC. 122. P. 398.*

32 *Ibid. III, 131–133 // SC. 122. P. 400.*

33 *Ibid. III, 138 // SC. 122. P. 400.*

ἀνοιγῆναι³⁴, в то время как в 24-м «Огласительном слове» — по форме I аориста ἀνοιχθῆναι.

Нехарактерным для классического языка, но распространившимся в койне явлением стало употребление субстантивированного инфинитива в родительном падеже, т. н. *genetivus finalis*: τοῦ ἰδεῖν ἢ τι τῶν ὄντων θεάσασθαι (стр. 162: «чтобы видеть или созерцать что-то из существа»), τοῦ ἐπαφᾶσθαι καὶ εἰδέναи (стр. 166: «чтобы касанием определять»)³⁵. Для обозначения прикосновения Симеон употребляет редкий глагол ἐπαφᾶω в форме медио-пассивного инфинитива настоящего времени (ἐπαφᾶσθαι стр. 166) и причастия (ἐπαφόμενον стр. 179) В стр. 171 встречаем *infinitivus absolutus*: εἰπεῖν ἀκριβέστερον («Если выразиться точнее»)³⁶.

В стр. 173 встречаем призыв к слушателю: καὶ σκόλει μοι ἐντεῦθεν τὴν ἀκριβῆ τοῦ λόγου ἐξέτασιν («Теперь же следи за тщательным исследованием вопроса»)³⁷. В корпусе прп. Симеона оно в различных вариациях встречается 5 раз. Этот призыв — ещё одно заимствование из лексикона свт. Иоанна Златоуста (14 вхождений по базе TLG).

Следующее предполагаемое заимствование из Златоуста — призыв ко вниманию: Πρόσεχε ἀκριβῶς τῶν λεγομένων τὴν δύναμιν (стр. 180: «Внимай усердно тому, что я говорю»). Обоснованием Симеон выдвигает то, что ἐντεῦθεν ἰσχύσης μαθεῖν (стр. 181: «Здесь ты сможешь узнать»), в чём заключаются неизреченные глаголы³⁸. Это выражение не редкое в патристической письменности и все-таки подавляющее большинство (больше 160 вхождений по базе TLG) сочетаний этих слов всё так же приходится на корпус текстов свт. Иоанна Златоуста.

Возвращаясь к лингвистическим особенностям текста отметим эллипсис глагола εἶσιν в вопросе τί τὰ ἄρρητα ῥήματα (стр. 181: «Что это за неизреченные глаголы»). Опускает Симеон не только глагол-связку, но и артикль: Θεὸς ὁ τῶν ὄλων δημιουργὸς εἷς (стр. 183: «Бог, создатель всего, один». *Nota bene* эллипсис глагола ἐστίν)³⁹. Ещё одно подтверждение взаимозаменяемости *futurum indicativi* и *aoristus conjunctivi* встречаем в 187–188 стр.: Ὅταν... ὁ εἷς Θεὸς... ὁφθήσεται («Когда единый Бог... показывает Себя»)⁴⁰.

34 *Symeon Novus Theologus*. Orationes ethicae III, 161 // SC. 122. P. 402. См. также: *Catecheses* 28, 186.

35 *Symeon Novus Theologus*. Orationes ethicae III, 162, 166 // SC. 122. P. 402.

36 *Ibid.* III, 171, 179 // SC. 122. P. 402.

37 *Ibid.* III, 173 // SC. 122. P. 402.

38 *Ibid.* III, 180–181 // SC. 122. P. 402.

39 *Ibid.* III, 181–183 // SC. 122. P. 402.

40 *Ibid.* III, 187–188 // SC. 122. P. 404.

Следует отметить редкое для всей греческой письменности употребление слова ἡ ὑπήγησις (побуждение) в строке 212: единожды в корпусе Симеона и шесть раз до него⁴¹.

Нельзя не упомянуть сочетание περιχαρῶς ἔλεγεν (стр. 215: «Говорил с радостью»), которое в качестве личного глагола, маркируемого наречием, встречается лишь у Златоуста⁴².

В стр. 231 сказуемое αἰνῖττονται стоит при существительном среднего рода множественного числа ῥήματα⁴³.

Отметим отсутствие склонения числительного ἕν, которое ожидается должно стоять в gen. sg. fem. μιᾶς: ὡς ἐν οὐσης τῆς τε ἀκουστικῆς καὶ θεωρητικῆς δηλονότι αἰσθήσεως ἐπὶ τῶν πνευματικῶν (стр. 251: «... поскольку слух и зрение, направленные на духовное, есть одно и то же»)⁴⁴.

Артикль ἡ во второй атрибутивной позиции не повторяется в стр. 266⁴⁵. В стр. 283 опущен глагол связка ἐστὶ⁴⁶. В строках 284–285 встречаем употребление в главном предложении индикатива будущего времени с частицей ἄν: ἄν... κληθήσονται, что является аграмматичным для аттического диалекта, употребляющего в таком случае optativus potentialis, и встречалось только в эпическом языке⁴⁷.

В строках 294–295 расположены два сказуемых εἶπε καὶ παρεδήλωσεν, уточняемых конъюнктивным причастием образа действия λέγων⁴⁸. Этот штамп, употребляемый Симеоном при введении аргумента от Писания, является характерной стилистической чертой свт. Иоанна Златоуста⁴⁹.

В строке 310 встречаем условное предложение с конъюнктивом без частицы ἄν: Εἰ γὰρ μὴ πάντα ἡμῖν ὁ Χριστὸς ὁμοῦ γένηται («Если же Христос не становится для нас совершенно всем»), что у прп. Симеона встречается весьма часто⁵⁰.

41 *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae III, 212 // SC. 122. P. 406.*

42 *Ibid. III, 212 // SC. 122. P. 406.*

43 *Ibid. III, 231 // SC. 122. P. 406.*

44 *Ibid. III, 251 // SC. 122. P. 408.*

45 *Ibid. III, 266 // SC. 122. P. 408.*

46 *Ibid. III, 283 // SC. 122. P. 410.*

47 *Ibid. III, 284–285 // SC. 122. P. 410.* У Симеона это не единственный пример: *Symeon Novus Theologus. Hymni 8, 76; 21, 154 // Op. cit. S. 75, 173.*

48 *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae III, 294–295 // SC. 122. P. 412.*

49 Например: *Ioannes Chrysostomus. Ad populum Antiochenum // PG. 49. Col. 75:20, 200:47; Idem. Homiliae in Genesim // PG. 54. Col. 583:51; Idem. Expositiones in Psalmos // PG. 55. Col. 220:15; Idem. Homiliae in Matthaeum // PG. 57. Col. 218:5; Idem. Homiliae in Acta apostolorum // PG. 60. Col. 52:18, 334:56, 361:46; Idem. Homiliae in epistulam ad Philippenses // PG. 62. Col. 233:4.*

50 *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae III, 310 // SC. 122. P. 412.*

В следующем предложении в параллельных придаточных условных предложениях мы видим употребление сказуемого как в конъюнктиве аориста γένηται без ἄν (стр. 313–318), так и в оптативе аориста ἐκλείψειε, который образован от основы будущего времени по модели слитных глаголов⁵¹.

Нельзя не обратить внимание на усиленное отрицание οὐκ ἔσται τοῦτο, οὐκ ἔσται (стр. 322: «Но не будет этого, не будет!»), единственное у прп. Симеона⁵². Согласно базе TLG, Симеон был первым, кто употребил его. В позднейшую эпоху оно фиксируется в 195-м письме Константина Акрополита, византийского агиографа XIII–XIV вв., представляющим собой философскую сводку размышлений на тему влаги (ὕγρον)⁵³. Здесь это отрицание вложено в уста слушателей, увлечённо обсуждающих, можно ли считать воздух более жидким, чем воду. Можно утверждать, что этот текст не связан с прп. Симеоном.

Гораздо больший интерес представляют совпадения у свт. Григория Паламы в его «Триадах в защиту священнобезмолствующих». В самом конце второго вопроса первой Триады, свт. Григорий, приводя примеры подлинных подвижников и знатоков исихии, начинает с «Жития прп. Симеона Нового Богослова», которое его собеседник хорошо знает, и доводит до своих современников (Феолипта, Нила и пр.), которые одобряют предание исихастов и увещевают следовать ему. Подлинной традиции противостоят люди, назидаящие не от опыта, а от велеречивости (ἀπὸ λογολεσχίας νουθετοῦντες), а также от надменности и страсти к словопрениям (ἀπὸ τύφου καὶ λογομαχίας)⁵⁴, что весьма подходит под описания, которые давал сам прп. Симеон своему оппоненту — митр. Стефану Никомидийскому. Свт. Григорий, призывая не предпочитать истинным подвижникам надменных и не имеющих опыта риторов, восклицает: οὐκ ἔσται τοῦτο, οὐκ ἔσται⁵⁵. Второй раз это восклицание

51 Εἰ μὴ... στολή καὶ στέφος... καὶ εἴ τι οὖν ἕτερον πρὸς τρυφήν ἢ δόξαν καὶ τερπνότητα ἐπιτήδειον, ἐν πᾶσι γένηται τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαπῶσιν αὐτόν, ἀλλ' ἐν μόνον... ἐκλείψειε ποτε... («Если бы Он не был... одеждой, венцом... или же чем-то иным, что нужно для наслаждения, славы, веселья, и если бы... хоть чего-то недоставало...» — *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae* III, 313–318 // SC. 122. P. 412).

52 Ibid. III, 322 // SC. 122. P. 414.

53 *Constantinus Acropolites. Epistulae* 195, 122 // *Costantino Acropolita. Epistole / saggio introduttivo, testo critico, indici a cura di R. Romano. Napoli, 1991. P. 99–102.*

54 *Gregorius Palamas. Pro hesychastis* I, 2, 12, 29.34 // *Grégoire Palamas. Défense des saints hésychastes / éd. par J. Meyendorff. Louvain, 1973. (Spicilegium sacrum Lovaniense. Etudes et documents; vol. 30).* P. 99, 101.

55 Ibid. I, 2, 12, 36 // Op. cit. P. 101.

сопровождает рассуждение свт. Григория на слова Григория Богослова: «первая мудрость — презреть мудрость, заключающуюся в словах и в обманчивых и излишних противоположениях», которым святитель опровергает мнение Варлаама о необходимости совершенному знать геометрию Евклида, логику самого Варлаама, диалектику и учение о бытии Аристотеля и прочие науки⁵⁶.

Свидетельство Иоанна Кипариссиота о «Методе священной молитвы и внимания»

Особенный интерес представляет собой полемический трактат видного антипаламита 2-й половины XIV в. Иоанна Кипариссиота «Против Кантакузина». Рассуждая о Фаворском свете и опровергая мнение своих противников, что на Фаворе апостолы видели бездну неприступного света Божества (ἄβυσσον τοῦ ἀπροσίτου φωτός), то есть самую божественную природу (αὐτὴν τὴν θεϊὰν φύσιν), он восклицает: οὐκ ἔσται τοῦτο, οὐκ ἔσται⁵⁷. Посмотрим, как характеризует самого прп. Симеона и его учение Иоанн Кипариссиот. Поделившись с читателем, что ему стоило немалых трудов достать письменное учение тех, кто подвержен заблуждению омфалопсихии, — это обвинение впервые выдвинул Варлаам Каламбрийский, — он отмечает, что-де «нетварный свет» исходит у монахов именно из пупка и просвещает их. Иоанн утверждает, что автором «преданного им» метода является некий Симеон, монах, живший в Константинополе в Ксерокеркской обители. Далее он буквально (κατὰ λέξιν) приводит отрывок из творений этого Симеона, который представляет собой отрывок из «Метода священной молитвы и внимания»⁵⁸:

«Καθίσας... ἐν μιᾷ γωνίᾳ κατὰ μόνας, πρόσεξαι ποιῆσαι ὃ λέγω σοι. Κλείσον τὴν θύραν καὶ ἔπαρον τὸν νοῦν σου ἀπὸ παντὸς ματαίου ἡγουν προσκαίρου. Εἶτα ἐρείσας τῷ στήθει τὸν σὸν πάγωνα, κίνησον τὸν αἰσθητὸν ὀφθαλμὸν σὺν ὄλφ τῷ νοῖ, ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας ἡγουν κατὰ τὸν ὀμφαλόν, ἄγξον δὲ καὶ τὴν τῆς ρίνος τοῦ πνεύματος ὀλκὴν, τοῦ μὴ ἀδεῶς πνεῖν, καὶ ἐρεύνησον ἔνδον ἐν τοῖς ἐγκάτοις εὗρεῖν τὸν τόπον τῆς καρδίας, ἐνθα ἐμφιλοχωρεῖν πεφύκασι πᾶσαι αἱ ψυχικαὶ δυνάμεις. Καὶ πρῶτον μὲν σκότος εὐρήσεις καὶ πάχος ἀνένδοτον, ἐπιμένοντος δέ σου, καὶ τούτου τοῦ ἔργου νυκτὸς καὶ ἡμέρας ποιουμένου, εὐρήσεις (ὦ τοῦ

56 *Gregorius Palamas. Pro hesychastis II, 1, 20, 25 // Op. cit. P. 267. Gregorius Nazianzenus. Oratio 16, 2.*

57 *Joannes Cyparissiotus. Adversus Cantacuzenum 242, 19 // CCSG. 76. P. 272.*

58 *Ibid. 262, 9–23 // CCSG. 76. P. 288.*

θαύματος), ἄληκτον εὐφροσύνην. Ἄμα γὰρ εὖρη ὁ νοῦς τὸν τόπον τῆς καρδίας, βλέπει παρευθὸν ἃ οὐδέποτε ἠπίστατο. Βλέπει γὰρ τὸν μεταξύ τῆς καρδίας ἀέρα, καὶ ἑαυτὸν φωτεινὸν ὄλον, καὶ διακρίσεως ἐμπλεων»⁵⁹.

Сравнив цитату Иоанна Кипариссиота с критическим изданием «Метода», можно утверждать, что текст Иоанна следует рукописи, не учитывавшейся А. Г. Дунаевым. В этом убеждают следующие отличия:

| Цитата в трактате Иоанна Кипариссиота | «Метод священной молитвы в издании» и Ottob. gr. 459 |
|---------------------------------------|--|
| κίνησον (= Ottob. gr. 459) | κινῶν alii |
| ὄλω | omittit Ottob. gr. 459 |
| δὲ | οὖν codd. |
| πνεῖν | ἀναπνεῖν codd. |
| ἐμφιλοχωρεῖν πεφύκασι | ordinem verborum mutavit Ottob. gr. 459: πεφύκασι ἐμφιλοχωρεῖν |

Данная цитата в сочинении Иоанна Кипариссиота важна тем, что вводит ранее не учитывавшееся свидетельство, актуальное для истории текста «Метода священной молитвы», а также его рецепции в 3-й четверти XIV в.

Анализ третьего «Нравственного слова»: продолжение

Возвращаясь к тексту третьего «Нравственного слова», отметим в стр. 322 неправильный futurum глагола εἶναι: ἔσεται, который встречается в корпусе прп. Симеона довольно часто (27 раз против обычной формы ἔσται, встречающейся 170 раз)⁶⁰.

- 59 За недоступностью нам критического издания И. Осэрра, мы пользовались переводом с критическим аппаратом А. Г. Дунаева в книге: *Византийские исихастские тексты / Сост., общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. М., 2012. С. 99–100*, а также сверялись с рукописью Ottob. gr. 459 (XV в.), fol. 6, доступной по ссылке: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Ott.gr.459. Перевод А. Г. Дунаева с учётом рукописных разночтений: «...сев в безмолвной келье и наедине в <каком-либо> одном углу, постарайся сделать то, что я говорю тебе. Затвори дверь <ума> и вознеси ум твой от всего суетного, то есть временного. Затем, упершись брадой своей в грудь, устремив чувственное око со всем умом в середину чрева, то есть пуп, удержи тогда и стремление носового дыхания, чтобы не дышать часто, и внутри исследуй мысленно утробу, дабы обрести место сердца, где пребывают обычно все душевные силы. И сначала ты найдёшь мрак и непроницаемую толщу, но, постоянно подвизаясь в деле сем ночью и днём, ты обретёшь — о чудо! — непрестанную радость. Ибо как только ум найдёт место сердечное, он сразу узревает, чего никогда не знал. Видит же он посреди сердца воздух и себя самого, всего светлого и исполненного рассуждения» (Византийские исихастские тексты. С. 99–100).
- 60 *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae III, 322 // SC. 122. P. 414.*

В стр. 325–326 встречаем плеонастическое употребление местоимений, относящихся ко Христу: αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ εἷς («сам Он один»), что повторяется в придаточном причинном предложении, где последнее возвратное местоимение излишне: ὡς ὄν πᾶν εἶδος τροφῆς, ἡδύτητός τε καὶ πόσεως ὁ αὐτός («потому что Он Сам — вся пища, сладость и питье»)⁶¹.

В стр. 327–330 мы встречаем nominativus absolutus: Ἐνθεν τοι καὶ βλεπόμενος... βλέπων αὐτὸς... καὶ... ἔχων... ἕκαστος... δοκεῖ βλέπεσθαι... ἀπολαύειν ὁμιλίας καὶ κατασπάξεσθαι («Тогда все будут смотреть на Него и Сам Он будет смотреть... и каждый... будет уверен, что Бог взирает на него, беседует с ним, целует его»)⁶².

С точки зрения морфологии интересна форма παρεωραθεῖς, представляющая собой participium aoristi passivi nom. sg. вместо нормативной в данном случае формы παροφθείς, которую прп. Симеон также знает⁶³.

В стр. 341 имеется следующий пример отсутствия частицы ἄν в условном предложении со сказуемым в конъюнктиве аориста: εἰ... εἰσέλθῃ⁶⁴.

Ещё одно свидетельство о близости Симеона языку свт. Иоанна Златоуста является междометье ἄλαγε (14 раз у Симеона, три из которых встречается в «Нравственных словах», 76 — у Златоуста).

В стр. 384 видим параллельное употребление conjunctivi prohibitivi μή... εἴτης и поздней формы индикатива будущего времени μή... λογίσεσθα⁶⁵.

В стр. 385 содержится апелляция к собеседнику ἀλλ' εἰ βούλει, встречающаяся у свт. Иоанна Златоустого 26 раз⁶⁶.

В стр. 396 встречаем futurum indicativi πιστεῦσεῖς в придаточном условном предложении с μή⁶⁷.

Заключение

На этом мы завершим рассмотрение лингвистических особенностей рассматриваемого текста. Как видно из нашего краткого разбора, прп. Симеон был далёк от аттицизма. Изменения видны на уровне фонетики, что объясняет ошибки переписчиков (йотацизм, озвончение согласных), на уровне морфологии (в склонении наблюдаются вариации по роду

61 *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae 325–326 // SC. 122. P. 414.*

62 *Ibid. 327–330 // SC. 122. P. 414.*

63 *Symeon Novus Theologus. Hymni 31, 158 // Op. cit. S. 293.*

64 *Symeon Novus Theologus. Orationes ethicae III, 341 // SC. 122. P. 414.*

65 *Ibid. III, 384 // SC. 122. P. 418.*

66 *Ibid. III, 385 // SC. 122. P. 418.*

67 *Ibid. III, 396 // SC. 122. P. 418.*

существительных, в спряжении — новые модели образования глаголов), так и на уровне синтаксиса (разговорный, безыскусный строй предложения, организованный в длинные периоды, деформация в употреблении придаточных предложений, новые синтаксические конструкции). Текст изобилует библейскими цитатами и в то же время демонстративно самостоятелен в своих источниках, которые, если и встречаются, большей частью представляют собой аллюзии, чем прямые цитаты. Кроме библейского пласта лексикон прп. Симеона испытал влияние свт. Иоанна Златоуста. Это объясняется тем, что толкования свт. Иоанна Златоуста на Евангелие ежедневно читалось за богослужением и было неотъемлемой частью литургического предания. Симеон, посещая богослужения, слушал тексты Златоуста, что и находит своё выражение в особенностях языка его произведений.

Источники

- Constantinus Acropolites. Epistulae // Costantino Acropolita. Epistole / saggio introduttivo, testo critico, indici a cura di R. Romano. Napoli: M. D'Auria, 1991. P. 109–268. (Speculum: Contributi di Filologia Classica).*
- Ioannes Chrysostomus. Ad populum Antiochenum // PG. T. 49. Col. 15–222.*
- Ioannes Chrysostomus. Expositiones in Psalmos // PG. T. 55. Col. 39–498.*
- Ioannes Chrysostomus. Homiliae in Acta apostolorum // PG. T. 60. Col. 13–384.*
- Ioannes Chrysostomus. Homiliae in epistulam ad Philippenses // PG. T. 62. Col. 177–298.*
- Ioannes Chrysostomus. Homiliae in Genesim // PG. T. 53. Col. 21–385; T. 54. Col. 385–580.*
- Ioannes Chrysostomus. Homiliae in Matthaum // PG. T. 57. Col. 13–472; T. 58. Col. 471–794.*
- Ioannes Cyparissiotis. Adversus Cantacuzenum // Theologica varia inedita saeculi XIV / ed. J. Polemis. Turnhout: Brepols, 2012. (CCSG; vol. 76). P. 55–323.*
- Gregorius Palamas. Pro hesychastis // Grégoire Palamas. Défense des saints hésychastes / éd. par J. Meyendorff. Louvain: Spicilegium Sacrum Lovaniense, 1973. (Spicilegium sacrum Lovaniense. Études et documents; vol. 30). P. 5–727.*
- Symeon Novus Theologus. De methodo orationis // Biblioteca Apostolica Vaticana. Codex Ottonianus graecus 459. Fol. 5–7.*
- Syméon le Nouveau Théologien. Catéchèses. T. 1 [Cat. 1–5] / éd. B. Krivochéine, trad. par. J. Parramelle. Paris: Cerf, 1963. (SC; vol. 96).*
- Symeon der Neue Theologe. Hymnen / Prolegomena und krit. Text, besorgt von A. B. Kambyles. Berlin; New York: W. de Gruyter, 1976. (Supplementa byzantina; Bd. 3).*
- Syméon le Nouveau Théologien. Traités théologiques et éthiques. T. 1 [Theol. 1–3 — Eth. 1–3] / éd. par J. Darrouzès. Paris: Cerf, 1966. (SC; vol. 122).*
- Византийские исихастские тексты / сост., общ. и науч. ред. А. Г. Дунаева. М.: Издательство Московской Патриархии РПЦ, 2012. (Творения святых отцов и учителей Церкви).

Литература

Lampe G. W. H. *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1968.

Voicu S. J. La littérature pseudo-chrysostomienne: inventaire et itinéraires de la recherche // *Annuaire de l'École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses*. 1995–1996. Vol. 104. P. 351–353.

Observations on the Language and Style of St. Symeon the New Theologian on the Material of the Third «Oratio ethica»

Roman S. Soloviev

MA in Theology, MA in Philology

Lecturer at the Department of Philology at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

solorom@gmail.com

For citation: Soloviev, Roman S. "Observations on the Language and Style of St. Symeon the New Theologian on the Material of the Third 'Oratio ethica'". *Metaphrast*, № 1 (3), 2020, pp. 139–155 (In Russian). DOI: 10.31802/METAFRAST.2020.3.1.005

Abstract. The article is dedicated to the analysis of the linguistic features of the writings of St. Symeon the New Theologian. The author, drawing attention to the low interest of researchers in the text of Symeon from the point of view of form, offers an analysis of the lexical, morphological, syntactic means of expressiveness in the third «Oratio ethica». The analysis revealed specific grammatical features of the author's language that distinguish it from the language of Attic prose, which was considered good form to imitate during the Macedonian Renaissance. Analysis of parallels to the exclamation «But this will not happen, it will not be!» (Oratio ethica III, 322) reveals an allusion to St. Symeon at St. Gregory Palamas, as well as to identify previously not taken into account testimony in the essay «Against Cantacuzene» by John Cyparissiotis, which is relevant for the history of the text of the «Method of Sacred Prayer». Numerous cases of the stylistic closeness of the language of St. Symeon the New Theologian and St. John Chrysostom are also identified.

Keywords: St. Symeon the New Theologian, Byzantine mysticism, the third «Oratio ethica», the Middle Greek language.

References

Darrouzès J. (ed.) (1966) *Syméon le Nouveau Théologien. Traités théologiques et éthiques*. Paris: Cerf, vol. 1, theol. 1–3 (SC; 122).

Dunaev A. G. (ed.) (2012) *Vizantijskie isihastskie teksty [Byzantine Hesychast Texts]*. Moscow: MP RPC (Works of the Holy Fathers and Teachers of the Church) (in Russian).

Kambyles A. B. (ed.) (1976) *Symeon der Neue Theologe. Hymnen*. Berlin; New York: W. de Gruyter (Supplementa byzantina; 3).

- Krivochéine B. (ed.) (1963) *Syméon le Nouveau Théologien. Catéchèses*. Paris: Cerf, vol. 1, cat. 1–5 (SC; 96).
- Lampe G. W. H. (1968) *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.
- Meyendorff J. (ed.) (1973) *Grégoire Palamas. Défense des saints hésychastes*. Louvain: Spicilegium Sacrum Lovaniense (Spicilegium sacrum Lovaniense. Études et documents; 30).
- Polemis J. (ed.) (2012) *Theologica varia inedita saeculi XIV*. Turnhout: Brepols (CCSG; 76).
- Romano R. (ed.) (1991) *Costantino Acropolita. Epistole: saggio introduttivo, testo critico, indici*. Napoli: M. D'Auria (Speculum: Contributi di Filologia Classica).
- Voicu S. J. (1995–1996) “La littérature pseudo-chrysostomienne: inventaire et itinéraires de la recherche”. *Annuaire de l'École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses*, vol. 104, pp. 351–353.